

## المجلة العربية للعلوم الإنسانية

مجلة فصلية محكمة ، تقدم البحوث الأصيلة والدراسات الميدانية والتطبيقية في شتى فروع العلوم الإنسانية والاجتماعية باللغتين العربية والانجليزية .  
تصدر عن جامعة الكويت

موعد صدور العدد الأول يناير ١٩٨١ م.

رئيس التحرير د. خلدون حسن النقيب .

مدير التحرير عبد العزيز السيد أحمد .

• أول مجلة عربية تصدر على مستوى عالمي وتتناول الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية والاجتماعية بما يخدم القاريء والمثقف والمتخصص .

• تتناول المجلة الميادين التالية :

اللغويات النظرية والتطبيقية- الآداب والآداب المقارنة- الدراسات الفلسفية- الدراسات النفسية- الدراسات الاجتماعية المتصلة بالعلوم الإنسانية- الدراسات التاريخية- الدراسات الجغرافية- الدراسات التربوية- الدراسات حول الفنون (الموسيقى- التراث الشعبي- المسرح- الفنون التشكيلية- النحت .. الخ)- الدراسات الأثرية (الأركيولوجية) .

• تقدم المجلة معالجتها من خلال نشر :

البحوث والدراسات- مراجعات الكتب- التقارير العلمية- المناقشات الفكرية

• مواعيد صدور المجلة : كانون ثاني - نيسان - تموز - تشرين أول

• تنشر المجلة ملخصات للبحوث العربية باللغة الإنجليزية ، وملخصات بالعربية للبحوث الانجليزية .

• ثمن العدد : للأفراد ٤٠٠ فلس

للطلاب ٢٠٠ فلس

• الاشتراكات السنوية للمؤسسات ١٠ د.ك.

للأفراد ٢ د.ك.

للاساتذة والطلاب ١ د.ك.

• تقبل الاشتراكات في المجلة لمدة سنة أو عدة سنوات .

• قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .

• جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .

ص.ب : ٢٦٥٨٥ (الصفحة)

الكويت - (التوزيع - ت : ٨٢١٦٣٩)

ثامنا : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية :

1	أكاديمية شرقية افريقية متوسطة ( بالانجليزية والفرنسى )	
5	للدكتور على القاسمي	معاجم الترجمة
23	للدكتور محمد حسن باكلا	ملاحظات عن دراسات سيويه الصوتية
50	للدكتور يوسف محمود	صوت الهمزة في العربية الوسطى
65	الاستاذ عبد العلي	تأثير اللغة العربية في التراث الثقافي الهندي
74	للدكتور زكي عبد الملك	نحو نظرية جديدة في العروض العربي
109	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	التعريب ، مشكل أولي
113	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	بين بصرة المشرق وبصرة المغرب

VIII - Various researches and studies :

Recherches et études variées :

An Oriental, African and Mediterranean Academy .....	1
(Une académie orientalo-africano-méditerranéenne) .....	3
Dictionaries for translation	
Dr. Ali M. Al-Kasimi .....	5
Some remarks on Sibawaih's contribution to phonetics	
Mohammad Hassan Bakalla .....	23
The glottal stop /ʔ/ in middle arabic a study in language variation	
Youssef Mahmoud .....	50
Contribution of arabic to the cultural heritage of India	
Abdul Ali .....	65
Towards a new theory of arabic prosody	
Dr. Zaki Abdel-Malek .....	74
L'arabisation, problème préjudiciel	
Abdelaziz Benabdallah .....	109
The Eastern Basrah and the Western Basra : a close relationship	
Abdelaziz Benabdallah .....	113

Prof. Abdelaziz Benabdellah, Professor at the University of Karaouin and Mohamed V, and member of the Academy of the Moroccan Kingdom.

or "hearths". Its women were known for their beauty all over Morocco.

From the third century of the Hegira, Basra of Morocco played an important role in the reinforcement of relationships among the Arabs from Cordoba to Bagdad. It was a resting place for caravans on their way from Andalusia to Bagdad, through Sijilmassa, Yemen, and Iraqui Basrah. Ibn Haoukal related that he was surprised to see a contract between two peoples from Sijilmassa concerning a debt of forty thousand dinars. "I have never heard of such a thing in the East at all", he said.

Basra of Morocco produced great personalities whose renown embraced North Africa,

such as: Mohammed Al Maknassi who classified the biggest bibliography ever known by Moroccans.

Moroccan scholars did not fail to deal, in their studies, with the erudites of the Eastern Basrah, especially Al Jahidh.

Al Akhfach and Sibawaih are two names that Moroccans used to give to their own erudites as an acknowledgement of their high knowledge, especially in grammar. Several Moroccan grammarians, indeed, thrived in various places of Morocco, and among some of them, a strong controversy was about the works of Sibawaih, who was supported, however, by Abu Bakr Al Khudb, Med Bnu Ahmed Bnu Tahar, Al Ishbili Al Fassi, and Ibnu Balbakht Aïssa Bnu Abdel Aziz Al Jazuli Al Murrakuchi.

...Thus, the two Basras contributed to tighten Arabs relationships Culturally, Commercially and Socially.

## A B S T R A C T

*The Eastern Basrah and the Western Basra :  
A close Relationship .*

Prof. Abdelaziz Benabdallah

Basrah of Iraq and Basra of Morocco are the two poles around which evolved the historic process that united the Arabs from the Arabian Gulf to the Atlantic Ocean.

Iraqi Basrah was the first Islamic fortress in the west of "Abolla". Due to its geographical position, it was a melting pot of civilizations, a commercial centre, and a shelter for scholars. Populated then with half a million inhabitants, Iraqi Basrah is well remembered, especially, for its colossus scholars who have enriched the Arabic thought and left their impact on both Morocco and Andalusia, such as Hassan Al Basri, Al Jahidh, Sibawaih, Khalil Al Farahidi, Al Akhfach, and Wâsil Bnu A'ta'.

While Iraqi Basrah is famous and still flourishing, the Moroccan Basra, which was destroyed completely in the twelfth century, was also so important that we should make an effort to locate it geographically and historically

and show to what extent it was a strong link between Arabs from Andalusia to Iraq.

The Moroccan Basra is an Idrissi town located at about forty kilometres from the blue marsh (Moulay Bouselham). Famous Arab historians such as Ibn Haoukal, Yacout, Al Bakri, Ibn Adhari and Others, did not fail to mention it. Perhaps the town was built as a summer resort by Moulay Idriss II, but it is certain that it was conquered by Al Hakam II, king of Cordoba (363 H./973 A.D.), and destroyed by Abu Al Foutuh on Al Aziz Bi'llah's orders (368 H.)

According to some historians, Basra of Morocco was surrounded by a wall with ten gates and had a Mosque, two hammams, some gardens and grazing fields, and plains of wheat and cotton. It was known as Al Hamra because of its red earth. Its inhabitants traded mainly in cloth. In the tenth century its population was estimated to about two thousand families

La réalisation de projets d'une telle envergure a nécessité la mobilisation d'un très grand nombre de savants et de collaborateurs qualifiés. C'est pourquoi il s'avère indispensable d'avoir recours aux techniques de l'informati-

que pour assurer le travail de classification et de pointage. Nos terminologies scientifiques sont mises en mémoire, au fur et à mesure, dans les banques mondiales des mots.

## المجلة العربية للعلوم الإنسانية

مجلة فصلية محكمة ، تقدم البحوث الأصلية والدراسات الميدانية والتطبيقية في شتى فروع العلوم الإنسانية والاجتماعية باللغتين العربية والانجليزية .  
تصدر عن جامعة الكويت

موعد صدور العدد الأول يناير ١٩٨١ م.

رئيس التحرير د. خلدون حسن النقيب .

مدير التحرير عبد العزيز السيد أحمد .

• أول مجلة عربية تصدر على مستوى علمي وتتناول الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية والاجتماعية بما يخدم القاريء والمثقف والمتخصص .

• تتناول المجلة الميادين التالية :

اللغويات النظرية والتطبيقية - الآداب والآداب المقارنة - الدراسات الفلسفية - الدراسات النفسية - الدراسات الاجتماعية المتصلة بالعلوم الإنسانية - الدراسات التاريخية - الدراسات الجغرافية - الدراسات التربوية - الدراسات حول الفنون (الموسيقى - التراث الشعبي - المسرح - الفنون التشكيلية - النحت .. الخ) - الدراسات الآثارية (الأركيولوجية) .

• تقدم المجلة معالجتها من خلال نشر :

البحوث والدراسات - مراجعات الكتب - التقارير العلمية - المناقشات الفكرية  
• مواعيد صدور المجلة : كانون ثاني - نيسان - تموز - تشرين أول  
• تنشر المجلة ملخصات للبحوث العربية باللغة الانجليزية ، وملخصات بالعربية للبحوث الانجليزية .

نمن المدد : للأفراد ٤٠٠ فلس

للطلاب ٢٠٠ فلس

• الاشتراكات السنوية للمؤسسات ١٠ د.ك.

للأفراد ٢ د.ك.

للاساتذة والطلاب ١ د.ك.

• تقبل الاشتراكات في المجلة لمدة سنة أو عدة سنوات .

• قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .

• جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .

ص.ب : ٢٦٥٨٥ (الصفحة)

الكويت - ( الشويخ - ت : ٨٢١٦٣٩ )

les anachronismes de la langue arabe, aussi bien sur le plan interarabe qu'à l'échelle universelle ? Une analyse autocritique rigoureuse pouvait seule dégager les véritables sources de l'ankylose et de la stagnation de notre langue, car pendant longtemps le Monde Arabe s'est complu dans l'idée que sa langue était un instrument de civilisation, un véhicule de la science, au point de rester aveugle sur les carences et les lacunes que révélaient les besoins linguistiques de notre temps.

Sans doute la langue arabe est-elle devenue une langue de travail aux Nations Unies, mais ne nous leurrions point : ce pas en avant est surtout l'expression d'un choix politique que le Tiers Monde a fait, à partir d'options floues et mal assurées. Notre langue a certes fait ses preuves, au Moyen Âge ; et d'éminents orientalistes dignes de crédit considèrent qu'elle doit s'imposer par sa valeur intrinsèque dans le Concert des Nations. Mais le problème n'est pas, pour autant, intégralement résolu ; il ne s'agit que des premiers pas, dans l'œuvre de remise en état qui doit nous engager dans une voie plus sûre, avec les moyens appropriés et surtout avec le concours, cette fois-ci, de tous les pays arabes.

Cette conscience interarabe, cette foi scientifiquement étayée, sont à travers notre langue le sûr garant de l'efficacité de notre œuvre, qui est celle de toute la Nation arabe. L'unification de la terminologie est donc une étape dans le processus d'évolution de la langue arabe ; elle doit s'accompagner de l'unification des programmes et des moyens de recherche universitaire. L'universalité de la science, la nécessité de se maintenir constamment au niveau technique des progrès scientifiques et d'assurer, à l'échelle mondiale, des échanges fructueux, sont autant de critères à prendre en considération, dans l'élaboration de la terminologie moderne arabe.

Nous devons mettre l'accent sur les modalités d'exécution de notre plan.

Le travail devait s'effectuer en plusieurs étapes ; en premier lieu, il nous a fallu procéder à un dépouillement des termes arabes et des lexiques et dictionnaires français et anglais ; dans la deuxième étape on a établi un fichier général des termes adoptés ; en dernier lieu, on mettra sur pied un appareil mécano-graphique arabisé.

Le nouveau lexique arabe sera donc complet, classifié selon l'acception des termes, dans un ordre des matières déterminé ; chaque mot sera clairement et amplement défini avec, en regard, ses équivalents en français et en anglais.

Le recensement parallèle des dictionnaires modernes français et anglais constitue un préalable essentiel qui permettra de comparer le contenu des trois lexiques et de combler les lacunes de chacun, par le surplus terminologique de l'autre.

Cette symbiose des langues à l'échelle universelle est un des aspects de l'harmonisation de la pensée moderne et un élément capital d'épanouissement de la civilisation du XX<sup>e</sup> siècle.

Les termes scientifiques et techniques arabes ou arabisés, exprimant tous les concepts modernes, seront réunis dans un fichier général et classés par ordre alphabétique.

Des séminaires et colloques sont organisés sous les auspices de la Ligue Arabe ou de l'ALECSO, pour donner un caractère définitif à la terminologie technique adoptée, terminologie que les Etats Arabes s'engageront à appliquer dans leurs pays respectifs.

L'aboutissement de ce long travail de recensement, de coordination, de mise à jour et d'unification sera l'élaboration d'un lexique général de langue arabe qui sera publié sous la forme et selon les normes suivies, en l'occurrence, par les grands lexiques modernes, quant à la classification et à l'explication technique de chaque terme, conformément à l'esprit du XX<sup>e</sup> siècle.